

ACORDO ESPECÍFICO PARA A MOBILIDADE ENTRE O CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA DE MINAS GERAIS E A UNIVERSIDADE DE CIÊNCIAS APLICADAS DE KARLSRUHE

SPECIFIC MOBILITY AGREEMENT BETWEEN CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA DE MINAS GERAIS AND HOCHSCHULE KARLSRUHE - KARLSRUHE UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Com vistas à consolidação da internacionalização recíproca, as Instituições mencionadas estabelecem as condições explicitadas no presente Acordo para fomento e a viabilização de intercâmbio.

Assim, o Centro Federal de Educação Tecnológica e a Universidade de Ciências Aplicadas de Karlsruhe (HKA), aqui denominadas Partes, acordam as seguintes condições de mobilidade estudantil:

Aiming at the consolidation of the mutual internationalization, both mentioned Institutions agree with the set of conditions made explicit in this Agreement to foster and to make the student interchange possible.

Thus, Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais and Karlsruhe University of Applied Sciences, hereby called “Partners”, agree on the following conditions:

1 – As Partes oferecem até 2 (duas) vagas semestrais ou 1 (uma) vaga anual em cada um de seus cursos de graduação. Os alunos participantes deste intercâmbio serão considerados alunos regulares em ambas as Instituições.

1 – Partners will offer up to 2 (two) places per semester or 1 (one) place per year in each of their undergraduate programs. The participating students will be considered regular students in both Institutions.

2 – As Partes e os alunos intercambistas estão isentos do pagamento de quaisquer taxas escolares e administrativas em ambas as Instituições (na HKA, refere-se a “Verwaltungskostenbeitrag: taxas para custos administrativos”. No entanto, os alunos intercambistas são responsáveis por seus custos pessoais, incluindo moradia, transporte, alimentação, saúde e material didático.

2 – Partners and the participating students will be exempted from the payment of tuition fees and general administrative fees (at HKA, “Verwaltungskostenbeitrag”) in both Institutions. Nevertheless, the students will be responsible for their personal living expenses, including housing, transportation, alimentation, health, and didactic materials.

3- Após a aplicação na HKA, os estudantes devem pagar taxas de adesão à “Studierendenwerk”, uma organização independente que presta serviços de apoio social, financeiro e cultural a todos os estudantes que estudam na Alemanha. Essas taxas não fazem parte das taxas da universidade. A adesão ao “Studierendenwerk” é obrigatória e os estudantes não podem ser isentos do pagamento das referidas taxas, que estão sujeitas a alterações sem prévio aviso.

3 - Upon enrolment students at HKA have to pay the membership fees to the “Studierendenwerk”, which is an independent organization providing social, financial and cultural support services to all students studying in Germany. These fees are not part of the university’s fees. Membership to the “Studierendenwerk” is mandatory and students cannot be exempted from paying these fees. The fees are subject to change without prior notice.

4 – Os alunos intercambistas são responsáveis pela aquisição de seguro-saúde de ampla cobertura que inclua, pelo menos, assistência médico-hospitalar, cobertura dos custos de acidentes, invalidez e repatriação.

4 – The participating students are responsible for acquisition of a broad health insurance which includes, at least, medical care and hospital assistance, as well as the costs of accidents, invalidity and repatriation.

5 – A Instituição de origem fica responsável pela seleção dos alunos para este intercâmbio e enviará os nomes dos alunos selecionados com uma antecedência mínima de 4 (quatro) meses. Na seleção, será obrigatória a comprovação de proficiência linguística.

5 – The Institution of origin is responsible for the student's selection and will send the names of the selected students 4 (four) months before the program starting date. Linguistic proficiency will be an obligatory selection parameter.

6 – Os alunos intercambistas não farão jus a titulação na Instituição anfitriã.

6 – The participating students will not be graduated by the host Institution.

7 – Os alunos intercambistas podem ser designados para qualquer um dos campi das Partes, onde possam encontrar condições mais adequadas à realização de suas atividades.

7 – The participating students may be designated to any of the campuses belonging to the host Institution, where they may find academic facilities more adequate to their proposed activities.

8 – Os alunos intercambistas deverão comprovar a realização, na Instituição de origem, das disciplinas consideradas como pré-requisitos das que serão realizadas na Instituição anfitriã. Para isso, um Plano de Estudos deverá ser elaborado e aprovado pela Instituição anfitriã.

8 – The participating students must prove that they have finished, in the Institution of origin, all courses considered as pre-requisites for those that will be taken on the host Institution. To accomplish that, a Plan of Study must be proposed and must be approved by the host institution.

9 – A transcrição dos resultados acadêmicos dos alunos intercambistas será fornecida pela Instituição anfitriã, após o término do período de intercâmbio, no prazo de 2 (dois) meses.

9 – The results transcripts of the participating students will be provided by the host Institution after the interchange period, within 2 (two) months.

10 – Os alunos intercambistas estarão submetidos às normas acadêmicas praticadas pela Instituição anfitriã e às leis e procedimentos do país em que a instituição se localiza.

10 – The participating students will be submitted to the academic regulations of the host Institution as well as to the laws and procedures of the host Institution.

11 – A instituição anfitriã dará, ao estudante intercambista, orientação acadêmica, auxílio para a matrícula e acesso às instalações abertas e seus estudantes.

11 – The host Institution will provide to the participating students academic advice and will help them on their enrollment procedures. Besides

that, it will grant them access to all facilities open to its own students.

12 – A Instituição anfitriã auxiliará o aluno intercambista a encontrar acomodação sem, no entanto, responsabilizar-se pelo fornecimento de moradia ou de auxílio financeiro para tal.

12 – The host Institution will help the participating students to find accommodation, without being responsible for providing housing or financial support for that.

13 – Os alunos intercambistas são responsáveis pela obtenção do visto e por quaisquer outros documentos necessários à participação do programa de mobilidade.

13 – The participating students will be responsible for getting visa and any other documents necessary to their participation on the exchange program.

14 – Além da mobilidade estudantil, poderá haver mobilidade de docentes, pesquisadores e servidores técnicos administrativos, a depender do interesse de ambas as partes.

14 - In addition to student mobility, there may be mobility of teachers, researchers and technical administrative staff, depending on the interest of both parties.

15 – Este Acordo terá validade de 5 (cinco) anos após sua assinatura por ambas as Partes, que poderão renová-lo ou estendê-lo em razão de acordo mútuo.

15 – The Agreement will be valid for 5 (five) years after having been signed by both Partners, that will be allowed to renew it or broaden it in accordance to mutual interest.

16 – Este Acordo poderá ser suspenso a qualquer tempo por qualquer uma das Partes, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 1 (um) ano, ficando as partes responsáveis pela conclusão das atividades em andamento. Nesse caso, aos alunos intercambistas serão asseguradas as condições para finalização de seu período de intercâmbio.

16 – This Agreement may be terminated by any of the Parties, at any time, by prior written notice of, at least, 1 (one) year. The Parties are responsible for the conclusion of the activities in progress. The termination of this Agreement will not interrupt the activities in progress. In this case, to the participating students, all conditions to finalize their interchange period will be granted.

17 – Ambas as Partes reconhecem estar sujeitas às leis de proteção à privacidade e à informação de seus respectivos países.

17 – Both Partners acknowledge being submitted to the laws of their own countries concerning privacy and information.

18 – Ambas as Partes reconhecem que o mesmo conteúdo está expresso em Português e em Inglês.

18 – Both Partners acknowledge that the same content is written in Portuguese and in English.

19 – Esse Acordo será assinado pelo representante legal das Partes.

19 – This Agreement will be signed by the legal representative of each Partner.

20 – O presente Acordo poderá ser assinado digitalmente, com recurso à assinatura digital qualificada, pelos representantes legais de ambas as instituições. As instituições signatárias reconhecem a validade da assinatura digital na medida em que esta cumpre os requisitos legais, respectivamente aplicáveis no País de cada parte signatária, e fornece o mais alto nível de segurança, compreendendo certificados digitais, os quais asseguram inequivocamente a identidade de quem assina o documento digitalmente, garantindo assim a sua autenticidade e integridade.

Prof.^a Carla Simone Chamon
General-Director / Diretora Geral
Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais
Acordo específico aprovado pela DELIBERAÇÃO
CD/CEFET-MG N° 26, DE 19 DE SETEMBRO
DE 2024

20 – This Agreement may be signed digitally, using qualified digital signature, by the legal representatives from both institutions. The signatory institutions recognize the validity of the digital signature in the extent it fulfills the legal requirements, respectively applicable in the Country of each signatory part, and provides the highest level of security, comprising digital certificates, which unequivocally ensure the identity of who signs the document digitally, guaranteeing its authenticity and integrity.

Prof. Dr. Phil. Habil. Rose Marie Beck
President
Hochschule Karlsruhe - Karlsruhe University of Applied Sciences